

### **КФЕ испанского и русского языков, отображающие многообразие жизни людей и окружающего их мира**

Анализ адъективных компаративных фразеологических единиц (КФЕ) английского и русского языков выявил существенные различия в эталонах сравнения у носителей этих языков. Эти различия детерминированы различиями двух культур, связаны с реалиями, характерными для жизни англичан и русских, историческими событиями, особенностями природных условий и традициями этих народов. Аналогичную гипотезу мы высказываем в отношении испанской и русской компаративной системы.

На наш взгляд, классификация КФЕ должна осуществляться на базе двух критериев: с чём сравнивается компарант (семантическая классификация) и что описывают КФЕ (функциональная классификация).

В зависимости от того, к какому лексико-семантическому подклассу относится компарант, мы выделили несколько семантических групп:

#### **КФЕ с наименованиями профессий и родства**

Сравнения с людьми разных профессий, рода деятельности также нашли свое отражение в компаративной фразеологии. Мастер, специалист по шитью одежды готов работать за небольшую плату, лишь бы заработать: *como sastre* (букв, как портной) означает работать задаром, за так, за здорово живешь. Возможно, заработок портного заставляет его быть еще и вруном, обещать и не выполнять работу к сроку, именно об этом сообщает испанская КФЕ *mentir más que un sastre* (букв, врать как портной) – врать как сивый мерин, завираться. В русской фразеологии в этом случае сравнивают с сапожником – врать/ курить/, ругаться как сапожник. Испанцы ругаются как извозчики – *hablar como un carretero*. Русскому уху привычно слышать *груб как извозчик*.

Из наименований родства не обойдена вниманием ставшая притчей во языцех свекровь. В испанском языке представлена КФЕ *como suegra* у *uerno* – как кошка с собакой. С существительным *madre* две единицы: *tal y como le pagó su madre* и *como su madre lo echó al mundo* – в чем мать родила, голый, нагой.

Для испанцев дети, чьими бы они ни были, стоят превыше всего. Они считают, что их должно быть не только видно, но и слышно. Веселье, шаловливость – все это из детства: *más juguetón que un niño* (букв, игривее ребенка) – резвый, шустрый. В русском языке тоже есть фразеологизм «резвый как дитя». То, что дети любят подарки, хорошо известно, поэтому и испанцы, и русские говорят *como niños con zapatos nuevos* (букв. как ребенок в новых туфлях) – радоваться чему-либо как

дитя обновке. Наивность и простодушие – это тоже от ребячества: *más inocente que un niño* – (букв. невинный как ребенок) – сущий младенец. Русский аналог – наивный как дитя.

### **КФЕ с названиями предметов быта**

К этому типу мы отнесли устойчивые сравнения, основанные на сопоставлении с бытовыми предметами, вещами.

Прибор для измерения времени в пределах суток – часы – известны своей точностью и бесперебойностью. Именно поэтому русский человек говорит *работать, действовать как часы*. Испанский аналог звучит *andar como un reloj* (букв, идти как часы) – *работать безотказно, бесперебойно; быть в полной порядке*.

Однако не всякие часы ассоциируются с точностью и вечностью, например, песочные часы, поэтому *ser como reloj de arena* означает *быть непроводимым, шатким, зыбким (как песок); недолговечным*.

Безусловно, человеку, чью пунктуальность сравнивают с часами, приятно слышать *más fijo que un reloj* (букв, постоянное часов) – *пунктуальный человек*. В русском языке это фразеологизм *точный как часы*.

Котел для приготовления пищи – казан, горшок или чугунок – используется в качестве компаранта во фразеологизме *голова большая, как котел*. В этом случае имеется в виду размер предмета. Что касается испанцев, то они обращают внимание на состояние котла после приготовления пищи, а именно, на его замусоленность, испачканность: *más negro que la olla* (букв, чернее котла) – *очень грязный, измазанный, чернее сажи*.

Лоскуты ткани, обычно старой для мытья посуды, пола и т.п., служат для создания красочного сравнения *hecho un trapo* (букв, как тряпка) – речь идет об оборванном, физически сломленном человеке. Эквивалентом может служить русский фразеологизм *как побитая собака, а быть как тряпка* – это о человеке бесхарактерном, слабовольном.

Как видно, в ряде случаев человек проводит сравнения с тем, что его непосредственно окружает в повседневной жизни, в быту.

### **КФЕ с названиями оружия**

Компарантами в данных КФЕ служат различные виды холодного и бытового оружия, артиллерийские орудия. В течение XIX в. артиллерия становилась все более мощным и точным оружием. Именно с падением бомбы у испанцев ассоциируется неожиданно нагрянувшая новость, известие: *caer como (una) bomba* (букв, падать как бомба) – *неожиданно явиться, свалиться; как снег на голову (о человеке)*. В России же говорят *грянуть как гром среди ясного неба*.

О язвительном человеке говорят следующие испанские КФЕ: *como las navajas barberas/ como las navajas de afeitar* (букв, как бритва) –

острый как бритва; острый, злой, язвительный; *como los cuchillos* (букв, как ножи) – *язык как бритва*. Русским аналогом может служить *острый, колючий как шило; язвительный, колючий как жало; сказал, как отрезал*.

### **КФЕ с названиями построек**

Следующая группа включает КФЕ, в которых компарант называет строения, сооружения, здания. Архитектурные сооружения, дома, постройки – все это также может быть объектом сравнения и во фразеологическом фонде испанского и русского языков есть ряд КФЕ, которые содержат существительное *pared/ стена* для подчеркивания белизны: *blanco como la pared* (букв, белый как стена) – *смертельно бледный*, и рус. *бледный как стена*; глухости – *más sordo que una pared/ una tapia* (букв, более глухой, чем стена или забор) – *глухой как пень, глухой как пробка*. В русском языке часто используется КФЕ *как об стенку горюх* – *бесполезно, безрезультатно*, или *быть как за каменной стеной* – *под надежной охраной, под покровительством кого-либо*.

Представляя собой изваяние, статуя у обоих народов ассоциируется с состоянием полного онемения, оцепенения: и русский, и испанец говорят *неподвижный как статуя, как изваяние / inmóvil como una estatua*. Есть и варианты этой КФЕ: *quedarse hecho (una estatua)/ como una estatua* (застыть как статуя) – *застыть от ужаса; оштолбенеть от изумления, неожиданности*. Эти совпадения свидетельствуют о том, что в скульптуре наилучшим образом изображена человеческая фигура и даже застывшее в архитектуре тело несет одинаковый для народов смысл.

### **КФЕ с наименованиями средств передвижения**

Первое наземное самоходное средство передвижения с двигателем для практического применения было построено в 1769 г. французом Никола Куньо. Это был громоздкий трехколесный экипаж-каре́та с паровым двигателем и котлом огромных размеров. Он передвигался со скоростью 5 км/ч и должен был пополнять запасы топлива каждые 24 км. Может быть, поэтому в Испании говорят *como la carreta или como carreta de buyes* (букв, как карета или карета, запряженная волами), ссылаясь на медлительность, замедленность скорости. Русскому человеку близко сравнение *ползти как черепаха, медленнее черепахи или как на волах*. В испанском *correr más que una carreta* иронично означает *плестись как черепаха*.

То, что интересно в этой группе, так это наличие в русском языке фразеологизма *быть как заведенная машина* – *механически, не раздумывая делать что-либо*, т.е. в основу сравнения положен признак не «скорость», а «автоматизм действия».

Сравнение со стремительностью поезда отражено в испанском КФЕ *como el tren* или *más veloz que el tren* (букв, быстрее поезда) – бы-

стрый о человеке, проворный; легкий на ногу. Поезда и электрички для россиян также ассоциируются со скоростью: *быстрее скорого поезда*, говорим мы, подчеркивая прыткость и быстроту человека, мчащегося со скоростью поезда. Это говорит о быстротечности времени, загруженности делами и заботами.

### **КФЕ с соматизмами**

Во всех языках мира существуют устойчивые выражения с наименованиями частей тела. Марк Джонсон в своем труде «The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason» [1] описал элементарные кинетические человеческие схемы, согласно которым наши тела являются «контейнерами», хранящими мысли, идеи, чувства. Человеческое тело есть непосредственная информация, позволяющая человеку мерить и быть мерилом окружающего мира.

Во многих культурах и языках есть целый ряд метафор-соматизмов. Так, правитель всегда сравнивается с головой, а подчиненный – с правой рукой. Именно поэтому русский говорит *хлеб – всему голова; глава города*. Совсем беспомощным чувствует себя начальник и просто люди, не имея рядом помощника – *быть как без рук*. В испанском языке тоже очень много метафор с ключевым словом *cabeza*, обозначающим различные физические и моральные качества человека, но нет ни одной КФЕ с таким значением. КФЕ *como cabeza de alfiler negro* – *булавочную головку* сообщает об очень маленьком размере чего-либо.

Внутренняя сторона кисти руки – ладонь – упоминается во фразеологизме *conocer una cosa como la palma de la mano* (букв, знать как свою ладонь) или *conocer como a sus manos/su mano* – *знать что-либо назубок, как свои пять пальцев*. В русском языке – *знать как свои пять пальцев*, т.е. владеть информацией досконально.

Кисть руки со сжатыми пальцами – кулак – также является компарантом во фразеологизме *como un puño* (букв, как кулак) – *крупный, здоровенный*. В русском говорят о небольшом предмете – *с кулак, в кулаке уместить*. Интересен и фразеологизм *una verdad como un puño* (букв, правда как кулак), который означает *бесспорная истина*. Впрочем, русскому человеку понятно, что «истина в кулаке».

Волосы издавна сравнивались на Руси со льном, учитывались его мягкость, шелковистость (волосы *шелковые /гладкие как лен*). И в испанской языковой картине мира *como el pelo* (букв, как волосы) означает гладкий, ровный, очень тонкий, мягкий.

Из всех соматизмов наибольшее число испанских КФЕ с существительным **mano**: *como la mano negra* – *назубный, роковой*; *como las manos de un barbero* – *очень холодный, холодный как лед*; *más frío que las manos*

*de barbero* – бесчувственный, холодный, равнодушный, безразличный; *como las manos de un carbonero* – руки как у трубочиста, очень грязные руки; *como las manos de un cavador* – большие, заскорузлые, шершавые и грязные руки; *como las manos de un gallego* – неловкие руки, руки-крюки; *como mano de santo* – полезный, благотворный; *como las manos de un verdugo* – неуклюжие, неловкие руки; тяжелая увесистая рука.

Осуществленная классификация не исчерпывает всех типов сравнений, поскольку мы количественно ограничили список рассматриваемых единиц. Тем не менее, совершенно очевидно, что испанские КФЕ отображают многообразие жизни людей и окружающего их мира, характеризуют их качества, признаки, чувства, состояния, поступки и др. Для описания этого аспекта компаративной фразеологии необходимо осуществить функциональную классификацию КФЕ.

### ***Библиографический список***

1. Потапенко А.С. Отражение национальных стереотипов в испанской фразеологии. Университетские чтения-2005. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск, 2005. С. 95-97.
2. Кобякова И.А. Испанские фразеологизмы с календарными названиями // Высшая школа. 2015. № 23. С. 30-31.
3. Баринаева Е.Е., Свионтковская С.В., Коновалова А.В. Термины и профессиональные метафоры в биржевом информационно аналитическом дискурсе: немецкий, испанский, французский и русский языки // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2011. № 4. С. 191-197.